



MUSICAS CERCADAS

ENSEMBLE CORRESPONDANCES

Sébastien Daucé [dirección]



5 OCT 2024 | 20:30h.



ENSEMBLE CORRESPONDANCES

Sébastien Daucé [dirección]

Lecciones de Tinieblas

SÁB 5 OCT 2024 | 20:30h.
Iglesia de San Cipriano. Zamora

Correspondances es un conjunto residente en el Théâtre de Caen. Asimismo, es un ensemble asociado al Musée du Louvre y recibe el apoyo de la vie brève - Théâtre de l'Aquarium; del Ministère de la Culture - DRAC Normandie, la Région Normandie, el Département du Calvados, la Ville y el Théâtre de Caen; y de la Fondation Correspondances, que reúne a melómanos activos en la investigación, la edición y la interpretación de la música del siglo XVII.

Del mismo modo, cuenta con el patrocinio del Département du Calvados, del Institut Français, del ODIA Normandie y del Centre National de la Musique para sus giras en el extranjero y grabaciones discográficas. L'Ensemble Correspondances es miembro de d'Arviva - Arts vivants, Arts durables, y está comprometido con la transición ambiental de los espectáculos en vivo. Es miembro también de FEVIS, de Profedim y de Réseau Européen de Musique Ancienne (REMA).

PROGRAMA

Lecciones de Tinieblas

🕒 85 minutos | *(sin pausa)*

MARC-ANTOINE CHARPENTIER (1643-1704)

H.120 *Primera Lección de Tinieblas del Miércoles Santo*

H.135 *Tercera Lección de Tinieblas del Miércoles Santo*

H.545 *Concert pour 4 parties de Violes*

HENRY DU MONT (1610-1684)

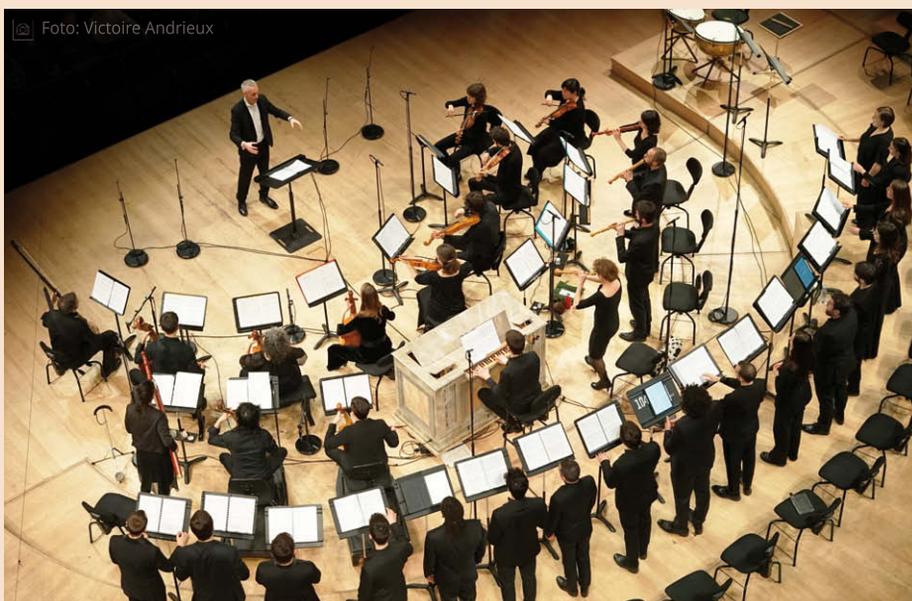
Sub umbra noctis profundæ

MARC-ANTOINE CHARPENTIER (1643-1704)

H.136 *Tercera Lección de Tinieblas del Jueves Santo*

H.387 *Stabat Mater dolorosa*

H.137 *Tercera Lección de Tinieblas del Viernes Santo*



El gusto por las sombras

 Alberto Martín Márquez

En la Francia de la segunda mitad del siglo XVII, asistir a las «Tinieblas» se había convertido en una costumbre lúdica rodeada de cierto aire de espectáculo. Durante el triduo sacro, el carácter penitencial que debía imperar durante la Semana Santa parecía colisionar con la celebración de un oficio que tenía más visos de función teatral que de culto religioso: frente al silencio de las campanas, la eclosión vocal e instrumental; frente a la sobriedad y desnudez de los altares, los ademanes exagerados de los cantantes; frente al rostro compungido por la pasión y muerte de Cristo, la mueca y la sonrisa. A decir verdad, el grado de distorsión había llegado a tal extremo que alteró incluso las fechas de su celebración. Si en un primer momento el Oficio de Tinieblas se llevaba a cabo durante los maitines del triduo sacro, horas intempestivas para la mayor parte de la población, se acordó trasladar su inicio a la tarde del Miércoles Santo, facilitando con ello la asistencia y, por supuesto, garantizando mayores limosnas. Los oficios quedaron entonces fijados para el Miércoles, Jueves y Viernes Santo. Durante su celebración, se colocaba en el altar un candelabro triangular o tenebrario, apagándose una a una y de forma sucesiva las quince velas a la conclusión de cada salmo. Es fácil imaginar que aquel paso de la luz a las sombras, que recordaba la oscuridad que siguió a la muerte de Cristo, debía provocar entre los asistentes una sensación de admiración y asombro similar al generado por el juego escénico de una representación teatral u operística.



El Oficio de Tinieblas se estructuraba en tres nocturnos, cada uno de ellos formados a su vez por tres salmos con sus antífonas, seguidos por tres lecturas (*lectiones*) con su responso. Las lecturas del primer nocturno tomaron como base el texto bíblico de las *Lamentaciones de Jeremías*: los poemas elegíacos que narraban la destrucción de la ciudad de Jerusalén por Nabucodonosor en el siglo VI a.C. Con el tiempo, la Iglesia escogió estos textos como evocación de la muerte de Cristo y en alusión a los pecados cometidos por el hombre. A estas Lecciones de Tinieblas se les comenzó a poner música en el siglo XV y fue en la centuria siguiente cuando los grandes maestros de la polifonía renacentista dedicaron no pocos esfuerzos a esta tarea. Para el caso francés, en la segunda mitad del siglo XVII y comienzos del siglo XVIII, las Tinieblas se desarrollaron como un auténtico género, ligadas al nombre de maestros como Michel Lambert, François Couperin, Michel Richard Delalande y, por supuesto, Marc-Antoine Charpentier.

Es de Marc-Antoine Charpentier, el protagonista de esta noche, de quien conservamos un mayor número de Lecciones de Tinieblas. Bajo la protección de Mademoiselle de Guise, Charpentier compuso un buen número de «tinieblas», floridas y ornamentadas, para los conventos femeninos parisienses, y parece que fue ella quien, al final de su vida y mecenazgo, le puso en contacto con los jesuitas de la iglesia de San Luis. Las lecciones que hoy escucharemos fueron escritas, precisamente, para la Compañía. Pero en este caso, Charpentier quiso volver a la gravedad que exigía el momento. El resultado: una música profundamente íntima y conmovedora.



Première Leçon (H.120)

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Incipit Lamentatio Ieremiæ Prophetæ.

(Lamentatio prima)

(Aleph)

Quomodo sedet sola
Civitas plena populo!
Facta est quasi vidua
Domina gentium;
Princeps Provinciarum
facta est sub tributo.

(Beth)

Plorans ploravit in nocte,
Et lacrymæ eius in maxillis eius;
Non est qui consoletur eam,
Ex omnibus charis eius;
Omnes amici eius spreverunt eam,
Et facti sunt ei inimici.

(Ghimel)

Migravit Iudas propter afflictionem,
Et multitudinem servitutis;
Habitavit inter gentes,
Nec invenit requiem;
Omnes persecutores eius apprehenderunt eam
Inter angustias.

(Daleth)

Viæ Sion lugent, eo quod non sint
Qui veniant ad solemnitatem;
Omnes portæ ejus destructæ,
Sacerdotes eius gementes;
Virgines eius squallidæ,
Et ipsa oppressa amaritudine.

(He)

Facti sunt hostes eius in capite,
Inimici eius locupletati sunt,
Quia Dominus locutus est super eam
Propter multitudinem iniquitatum eius;

Primera Lección (H.120)

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Comienza la Lamentación del Profeta Jeremías

(Primera Lamentación)

(Álef)

¡Qué solitaria se encuentra
la otrora ciudad populosa!
Como una viuda ha quedado
la primera de las naciones.
La princesa de las provincias
sometida está a tributo.

(Bet)

Pasa la noche llorando:
las lágrimas riegan sus mejillas;
ninguno de sus amantes
le ofrece consuelo;
todos sus amigos la han traicionado,
se han vuelto sus enemigos.

(Guímel)

Judá marcha al destierro,
humillada y esclavizada;
habita entre gentiles,
no encuentra descanso;
sus perseguidores le han dado caza
y se encuentra angustiada.

(Dálet)

Los caminos de Sión están de luto,
nadie acude a las fiestas;
sus puertas están desoladas,
sus sacerdotes, llorando;
sus doncellas están apenadas,
y ella misma llena de amargura.

(He)

Sus enemigos están al frente,
sus adversarios prosperan,
pues el Señor la ha afligido
por sus muchos delitos

Parvuli eius ducti sunt in captivitatem
Ante faciem tribulantis.

Ierusalem, Ierusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.

Troisième Leçon (H.135)

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

(Lamentatio Prima)

(Iod)

Manum suam misit hostis
Ad omnia desiderabilia eius,
Quia vidit gentes
Ingressas Sanctuarium suum,
De quibus præceperas
Ne intrarent in Ecclesiam tuam.

(Caph)

Omnis populus eius gemens,
Et quærens panem;
Dederunt pretiosa quæque pro cibo
Ad refocillandam animam.
Vide, Domine, et considera
Quoniam facta sum vilis!

(Lamed)

O vos omnes, qui transitis per viam,
Attendite, et videte
Si est dolor sicut dolor meus!
Quoniam vindemiavit me,
Ut locutus est Dominus,
In die iræ furoris sui.

(Mem)

De excelso misit ignem in ossibus meis
Et erudit me;
Expandit rete pedibus meis,
Convertit me retrorsum;
Posuit me desolatam,
Tota die moerore confectam.

(Nun)

Vigilavit iugum iniquitatum mearum,

sus niños marchan al cautiverio
delante del enemigo.

Jerusalén, Jerusalén,
vuélvete al Señor tu Dios.

Tercera Lección (H.135)

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

(Primera Lamentación)

(Yod)

El enemigo se ha apropiado
de todos sus tesoros;
ella ha visto entrar en su santuario
a los gentiles,
a quienes habías prohibido
entrar en tu asamblea.

(Kaf)

Todo su pueblo, entre sollozos,
anda buscando pan;
ofrece sus tesoros para comer
y recobrar las fuerzas.
«¡Mira, Señor, contempla
qué envilecida estoy!

(Lámed)

Vosotros, los que pasáis por el camino,
mirad y ved
si hay dolor como el dolor
que me atormenta,
con el que el Señor me afligió
el día de su ardiente ira.

(Mem)

Desde lo alto ha enviado fuego
y lo ha metido en mis huesos;
ha tendido una red a mis pasos
y me ha tirado de espaldas;
me ha dejado desolada,
desfallecida todo el día.

(Nun)

Ató el yugo de mis delitos,

In manu eius convolutæ sunt,
Et impositæ collo meo;
Infirmata est virtus mea;
Dedit me Dominus in manu
De qua non potero surgere.

Ierusalem, Ierusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.

Sub Umbra Noctis

Henri Dumont (1610-1684)

In Elevatione Hostiæ.

Sub umbra noctis profundæ,
Languemus in silentio.
Animæ miseræ, fontes et immundæ;
Nos opprimit afflictio,
Et criminum compunctio.
Consolator afflictorum,
Spes unica miserorum,
Poenitentes iustificas,
Et moerentes lætificas.

Troisième Leçon (H.136)

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

(Lamentatio Tertia)
(Aleph)
Ego vir videns paupertatem meam
In virga indignationis eius.
(Aleph)
Me minavit, et adduxit in tenebras,
Et non in lucem.
(Aleph)
Tantum in me vertit et convertit
Manum suam tota die.
(Beth)
Vetustam fecit pellem meam et carnem meam,
Contrivit ossa mea.

entretreídos por su mano;
lo puso sobre mi cuello,
dolegó mis fuerzas;
me abandonó el Señor en unas manos
que me impiden levantarme

Jerusalén, Jerusalén,
vuélvete al Señor tu Dios.

Bajo la sombra de la noche

Henri Dumont (1610-1684)

Para la elevación de la hostia

Bajo la sombra de la noche profunda,
languidecemos en silencio.
Almas miserables, fuentes y manantiales impuros;
nos oprime la aflicción
y el remordimiento por nuestros crímenes.
¡Oh, Consolador de los afligidos,
única esperanza de los miserables,
consuela a los penitentes
y alegra a los que lloran!

Tercera Lección (H.136)

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

(Tercera Lamentación)
(Álef)
Yo soy el hombre que ha conocido
el sufrimiento bajo la vara de su cólera;
(Álef)
me ha conducido y llevado
a la tiniebla y no a la luz;
(Álef)
contra mí ha vuelto sin parar
su mano todo el día.
(Bet)
Ha consumido mi carne y mi piel,
ha quebrado mis huesos;

(Beth)

Ædificavit in gyro meo, et circumdedit me
Felle et labore.

(Beth)

In tenebris collocavit me,
Quasi mortuos sempiternos.

(Ghímel)

Circumædificavit adversum me, ut non egrediar;
Aggravavit compedem meum.

(Ghímel)

Sed et cum clamavero et rogavero,
Exclusit orationem meam.

(Ghímel)

Conclisit vias meas lapidibus quadris,
Semitas meas subvertit.

Ierusalem, Ierusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.

(Bet)

ha levantado un cerco y me ha rodeado
de veneno y pesadumbre;

(Bet)

me ha confinado en las tinieblas,
como a los muertos de antaño.

(Guímel)

Me ha tapiado y no puedo salir,
me ha cargado con pesadas cadenas;

(Guímel)

aunque grito y pido socorro,
cierra mis oídos a mi súplica;

(Guímel)

ha cerrado mis caminos con sillares,
ha retorcido mis sendas.

Jerusalén, Jerusalén,
vuélvete al Señor tu Dios.

Stabat Mater Dolorosa (H.387)

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Stabat Mater dolorosa
Iuxta crucem lacrymosa,
Dum pendebat Filius.

Cuius animam gementem,
Contristatam et dolentem
Pertransivit gladius.

O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta,
Mater Unigeniti!

Quæ moerebat et dolebat
Et tremebat, cum videbat
Nati poenas inlyti.

Quis est homo qui non fleret,
Christi matrem si videret
In tanto supplicio?

Quis non posset contristari
Piam Matrem contemplari
Dolentem cum Filio?

Estaba la Madre Dolorosa (H.387)

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Estaba la Madre dolorosa
llorando junto a la cruz
de la cual pendía su hijo.

Su alma quejumbrosa,
apesadumbrada y gimiente,
atravesada por una espada.

¡Oh, cuán triste y afligida
estaba la Madre bendita
del Hijo unigénito!

Suspiraba y gemía
la piadosa Madre viendo
sufrir a su divino Hijo.

¿Qué hombre no lloraría
viendo a la Madre de Cristo
en tan gran suplicio?

¿Quién podría no entristecerse
al contemplar a la pía Madre
doliéndose con el Hijo?

Troisième Leçon (H.137)

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Incipit Oratio Jeremiæ Prophetæ.

(Lamentatio Quinta)

Recordare, Domine, quid acciderit nobis;
Intuere et respice opprobrium nostrum.
Hæreditas nostra versa est ad alienos,
Domus nostræ ad extraneos.
Pupilli facti sumus absque patre,
Matres nostræ quasi viduæ.
Aquam nostram pecunia bibimus;
Ligna nostra pretio comparavimus.
Cervicibus nostris minabamur,
Lassis non dabatur requies.
Ægypto dedimus manum et Assyriis,
Ut saturaremur pane.
Patres nostri peccaverunt, et non sunt;
Et nos iniquitates eorum portavimus.
Servi dominati sunt nostri;
Non fuit qui redimeret de manu eorum.
In animabus nostris afferebamus panem nobis,
A facie gladii in deserto.
Pellis nostra quasi clibanus exusta est,
A facie tempestatum famis.
Mulieres in Sion humiliaverunt,
Et virgines in civitatibus Iuda.
Ierusalem, Ierusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.

Tercera Lección (H.137)

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Comienza la oración del Profeta Jeremías.

(Quinta Lamentación)

Recuerda, Señor, lo que nos ha sucedido,
contempla y mira nuestra vergüenza.
Nuestra heredad ha pasado a extraños,
nuestras casas a extranjeros.
Hemos quedado huérfanos, sin padre,
nuestras madres, como viudas.
Bebemos nuestra agua a cambio de plata,
compramos nuestra leña pagando su precio.
Nos persiguen, están encima de nosotros,
estamos cansados, no encontramos reposo.
Hemos tendido la mano a Egipto,
a Asiria para saciarnos de pan.
Nuestros padres pecaron y ya han muerto,
y nosotros cargamos con sus culpas.
Estamos dominados por unos esclavos,
y nadie nos libera de su mano.
Arriesgamos la vida por nuestro pan,
desafiando la espada en el desierto.
Nuestra piel abrasa como un horno,
por los ardores del hambre.
Violaron a la mujeres en Sión,
a las doncellas en las ciudades de Judá.
Jerusalén, Jerusalén,
vuélvete al Señor tu Dios.

ENSEMBLE CORRESPONDANCES

Paco García | *haute-contre* / contratenor
André Pérez Muiño | *haute-contre* / contratenor
Randol Rodríguez | *taille* / tenor
Antonin Alloncie | *taille* / tenor
Etienne Bazola | bajo
Lysandre Châlon | bajo
Béatrice Linon | violín
Paul Monteiro | violín
Lucile Perret | flauta
Mathieu Bertaud | flauta
Gauthier Broutin | cello
Lukas Schneider | viola da gamba
Gabriel Rignol | tiorba
Sébastien Daucé | órgano y dirección

Foto: Pawel Stelmach



Foto: Wojtek Wisniewski

Fundado en 2009 en Lyon, Correspondances reúne bajo la dirección de Sébastien Daucé a un conjunto de cantantes e instrumentistas especializados en la música del *Grand Siècle*. Convertido en pocos años en una referencia en dicho repertorio, el ensemble se propone seguir la máxima de Baudelaire de «correspondencia» entre las artes para que el oyente pueda escuchar músicas capaces de conmovirlo y asistir a la puesta en escena de los títulos más infrecuentes y originales.

El redescubrimiento de obras inéditas y una interpretación musical lo más cercana a la que pudo darse en el siglo XVII conforman la esencia del proyecto de Correspondances. Sus programas de investigación -a largo plazo- han dado resultados conmovedores, como la monumental reconstrucción de la *Coronación de Luis XIV* o la de la partitura del *Ballet Royal de la Nuit*,

permitiendo así redescubrir un momento musical cumbre del siglo XVII que supuso la inauguración del reinado del Rey Sol.

A lo largo de sus diecisiete grabaciones para Harmonia Mundi, que le han supuesto numerosas distinciones internacionales, Correspondances mantiene el doble compromiso de dar una nueva vida a compositores reputados y de redescubrir a otros que, si bien son poco conocidos hoy día, fueron muy interpretados y aclamados en su tiempo. De Marc-Antoine Charpentier, el compositor preferido del grupo, destacan *Letanías de la Virgen* (2013), *Pastoral de Noël* (2016) e *Histoires Sacrées* (2019); de Etienne Moulinié sus *Meslanges pour la Chapelle d'un Prince* (2015); los grandes motetes de Henry du Mont (2016) y de Michel-Richard de Lalande (2022); *Perpetual Night*, el primer álbum solista de Lucile Richardot (2018)



Foto: Pawel Stelmach

o también *Membra Jesu Nostri* de Buxtehude (2021).

Siguiendo el mismo espíritu de redescubrimiento, la agrupación presta también atención a la etapa lírica que precedió a la ópera para revivir formas escénicas francesas o extranjeras, como el *ballet de cour*, la *histoire sacrée*, la *semi-opéra* o la *mask* inglesa. En 2017 vio la luz *Le Ballet royal de la nuit* en el Théâtre de Caen, que supuso una concepción grandiosa y una mágica visión del siglo XXI imaginada por la coreógrafa Francesca Lattuada. El ensemble prosigue su exploración de los formatos experimentales que marcaron el *Grand Siècle* con el espectáculo *Songs*, escenificado por Samuel Achache para la voz de Lucile Richardot o con la *mask* inglesa *Cupid & Death*, creada en 2021 asimismo en el Théâtre de Caen; un entrete-

nimiento excéntrico en el corazón de un mundo al revés forjado por Jos Houben y Emily Wilson. También en 2021 *Correspondances* se presenta por primera vez en el Festival Lyrique d'Aix-en-Provence con *Combattimento, la théorie du cygne noir*, un montaje a partir de las obras maestras de Monteverdi y sus colegas italianos de principios del siglo XVII bajo la dirección escénica de Silvia Costa.

Fuera de los caminos más trillados, *Correspondances* lleva la polifonía y la lírica a lugares inesperados. Desde 2020 todos los veranos el conjunto recorre en bicicleta las carreteras y hace sonar la música del siglo XVII en el corazón de los pueblos y paisajes de Normandía. Una aventura musical, deportiva y normanda, para grandes y pequeños.



A man with short grey hair, wearing a grey blazer over a blue ribbed turtleneck sweater, is looking upwards against a dark, textured brick wall. The lighting is dramatic, highlighting his face and the texture of the wall.

Sébastien
Daucé

DIRECCIÓN

Foto: Pawel Stelmach

SÉBASTIEN DAUCÉ | MÚSICAS CERCADAS 2024

El organista y clavecinista Sébastien Daucé se mueve por el deseo de dar una nueva vida a un repertorio fascinante y poco conocido: la música francesa del siglo XVII. Durante su formación en el Conservatorio Superior de Lyon, donde tuvo como maestros a Françoise Lengellé y a Yves Reschteiner, entró en contacto con los futuros miembros de Correspondances. Solicitado desde sus inicios como continuista y director de coro (Ensemble Pygmalion, Festival d'Aix en Provence, Maîtrise & Orchestre Philharmonique de Radio France...), fundó Correspondances en 2009, reuniendo a su alrededor a cantantes e instrumentistas apasionados por el repertorio sacro francés del *Grand Siècle*.

Dirigiendo desde el clave o el órgano, recorre Francia y el mundo, realizando con frecuencia grabaciones para la radio. Sébastien Daucé y Correspondances son artistas residentes del Théâtre de Caen, para el que desarrollan sus primeros proyectos escénicos (*Trois femmes* con dirección de escena de Vincent Huguet en 2016 y *Le ballet royal de la nuit*, dirigido por Francesca Lattuada en noviembre de 2017) y artistas asociados a la Ópera y a la Capilla del Château de Versailles y del Musée du Louvre.

Japón, China, Colombia, México y EEUU marcan nuevas etapas en la carrera del ensemble junto a sus presentaciones habituales por Europa (Reino Unido, Alema-

nia, Bélgica, Países Bajos, Italia, Polonia...). Su exploración de un repertorio poco transitado, con frecuencia inédito, ha fructificado hasta la fecha en diecisiete grabaciones para el sello Harmonia Mundi ensalzadas por la crítica: Diapasons d'Or del año, ffff Télérama, Editor's Choice de Gramophone, Chocs de l'année de Classica, Premio de la Crítica alemana, IRR Outstanding del Reino Unido...

El conjunto goza del reconocimiento internacional: en 2016 fue premiado en la ceremonia de los Echo Preis en el Konzerthaus de Berlín en las categorías de Mejores Estrenos Mundiales por *Le Concert Royal de la Nuit* y Mejor Director Joven del año; la revista australiana *Limelight* le otorgó el premio a la mejor ópera del año 2016 por su *Concert Royal de la Nuit*.

Sébastien Daucé colabora con los mayores especialistas en el siglo XVII, publicando regularmente artículos y participando en importantes proyectos de práctica interpretativa. Apasionado del estilo, edita la música que conforma el repertorio del ensemble, llegando a proponer, cuando es necesario, reconstrucciones completas, como fue el caso de *Le Ballet Royal de la Nuit*. Daucé enseñó desde 2012 hasta 2018 en el Pôle Supérieur de Paris. En 2018 fue director artístico invitado del London Festival of Baroque Music y en 2023 asume la dirección artística de Les Promenades Musicales du Pays d'Auge.



INFO
musicascercadas.com

ORGANIZA



PRODUCE



COLABORA



Foto portada: Molina Visuals